Nonostante le note difficoltà che gli istituti culturali attraversano nella generale crisi economica, il CNSL è riuscito a non deludere l'attesa per il XIII Convegno internazionale di studi leopardiani: un evento di altissimo prestigio che, a scadenza quadriennale, si ripete dal 1962, riunendo ogni volta intorno alla figura e all'opera del Poeta studiosi di diverse nazionalità e generazioni.

Il tema scelto quest'anno è di indubbia rilevanza e attualità. I volgarizzamenti di Leopardi in versi e in prosa, a lungo trascurati, negli ultimi tempi sono stati oggetto di un vivace interesse critico, in stretta connessione con le numerose pagine che il poeta-pensatore ha dedicato al concetto, alla storia e alla prassi della traduzione e con gli esiti stessi della sua poesia.

Le 28 relazioni previste andranno a coprire i vari aspetti del vasto argomento, riesaminando gli scritti teorici, i volgarizzamenti, le "imitazioni" e le impronte che i classici tradotti hanno lasciato nei *Canti*, nelle *Operette morali* e in altre opere creative e saggistiche.

Alla tavola rotonda conclusiva interverranno docenti di alcune Università europee ed extraeuropee che, col patrocinio e il sostegno del CNSL, stanno lavorando alla traduzione di testi di Leopardi nelle lingue dei rispettivi paesi: tra queste imprese spicca la prima traduzione integrale dello *Zibaldone* in inglese, a cura del "Leopardi Centre" dell'Università di Birmingham, traduzione che è giunta a compimento e verrà alla luce nel 2013 per i tipi della Farrar, Straus&Giroux, di New York.

Esprimo la mia sincera gratitudine alle istituzioni e ai tanti studiosi amici del CNSL che, con la loro generosa collaborazione, ci hanno consentito di realizzare il presente Convegno, le cui finalità sono quelle di tutti i nostri Convegni: aprire nuove prospettive agli studi leopardiani, grazie a contributi di sicuro rigore scientifico.

Fabio Corvatta
*Presidente del CNSL*


**Centro Nazionale di Studi Leopardiani**

*Consiglio di amministrazione*

Fabio Corvatta (*presidente*)
Olimpia Leopardi (*vicepresidente*)
Giuseppe Balboni Acqua
Lucio Felici
Francesco Fiordomo (Sindaco di Recanati)
Paolo Foschi
Rosario Priore

*Comitato scientifico*

Lucio Felici (*presidente*)
Luigi Blasucci
Fabiana Cacciapuoti
Ermanno Carini
Fiorenza Ceragioli
Franco D'Intino
Alberto Folin
Gilberto Lonardi
Laura Melosi
Antonio Prete


***Il Convegno è dedicato alla memoria della Contessa Anna Leopardi di San Leopardo***

Alla realizzazione hanno collaborato:

**Centro Mondiale della Poesia e della Cultura 'Giacomo Leopardi' di Recanati;**

**ADI-SD**. La collaborazione con l'ADI-SD, 'Associazione degli Italianisti - Sezione Didattica' qualificata presso il Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca (D.M. 177/00), consentirà ai docenti interessati di richiedere l'esonero dalle lezioni scolastiche per le giornate del Convegno.

**Cattedra "Giacomo Leopardi" dell' Università di Macerata.**

Dopo la seduta inaugurale
nell'Aula Magna del Comune di Recanati,
i lavori proseguiranno nella
Sala 'Franco Foschi' del
Centro Nazionale di Studi Leopardiani

***Info***: CNSL via Monte Tabor, 2 Recanati ITALY
- tel ++39 071 7570604 -
fax 071 7573972
(a.m. 10-13)

*Segreteria del Convegno:*
Roberto Tanoni con la collaborazione
di Ilaria Batassa

**email: info@leopardi.it - www.leopardi.it**

*Come arrivare a Recanati*

**In auto**
dalla A14 (Bologna - Bari - Taranto), uscita Loreto - Porto Recanati

**In treno**
stazione di Ancona. Si prosegue poi in autobus fino a Recanati.

**In aereo**
Aeroporto Internazionale di Ancona – "Aeroporto Raffaello Sanzio"

**In autobus**
autobus di linea da Macerata, Ancona e Loreto.

Centro Nazionale di Studi Leopardiani

# XIII CONVEGNO INTERNAZIONALE DI STUDI LEOPARDIANI

**Recanati, 26-28 settembre 2012**

# Leopardi e la traduzione
## Teoria e prassi

*Patrocini*

**Ministero per i Beni e le Attività Culturali**
**Regione Marche**
**Provincia di Macerata**
**Comune di Recanati**
**Università degli Studi di Macerata**

## Mercoledì 26 settembre

I sessione - Presiede LUCIO FELICI
Aula Magna del Comune di Recanati

9.00 Saluti del Presidente del Cnsl Fabio Corvatta e delle Autorità

10.00 GIULIO FERRONI
"Lo scrittore è un traduttore": la traduzione come coscienza della poesia e del pensiero

10.30 ANTONIO PRETE
Tra le lingue: traduzione, imitazione, affabulazione

11.00 pausa

11.20 JEAN-CHARLES VEGLIANTE
Il tradurre come "pratique-théorie" nell'opera poetica e filosofica di Leopardi

11.50 BRUNO NACCI
Genesi e struttura del concetto di traduzione come imitazione in Giacomo Leopardi

12.20 dibattito

II sessione - Presiede ALBERTO FOLIN
Sala 'Franco Foschi' del Cnsl

15.30 GILBERTO LONARDI
Per l'Anacreonte leopardiano. Il celeste dono "alla sua Donna"

16.00 SEBASTIAN NEUMEISTER
Leopardi e la teoria romantica della traduzione

16.30 LAURA MELOSI
Traduzioni reali e immaginarie nelle «Operette morali»

17.00 pausa

17.20 PANTALEO PALMIERI
«Del modo di ben tradurre... ne parla più a lungo chi traduce men bene». Leopardi e la Scuola classica romagnola: affinità e scarti

17.50 EMILIO PASQUINI
Leopardi fra traduzione e imitazione dalla specola di Carducci e di Pascoli

18.20 dibattito

## Giovedì 27 settembre

III sessione - Presiede FRANCO D'INTINO
Sala 'Franco Foschi' del Cnsl

9.00 MARÍA DE LAS NIEVES MUÑIZ MUÑIZ
Traduzione, imitazione riscrittura nei «Canti» di Leopardi

9.30 CHRISTIAN GENETELLI
Tradurre, imitare: le due lettere leopardiane alla «Biblioteca Italiana»

10.00 VALERIO CAMAROTTO
Per un Leopardi "storico" della traduzione

10.30 pausa

10.50 ELISABETTA BROZZI
Le traduzioni nel «Saggio sopra gli errori popolari degli antichi»

11.20 DOMENICO PAZZINI
«Martirio de' Santi Padri». Tre lingue a confronto

11.50 dibattito

IV sessione - Presiede GILBERTO LONARDI
Sala 'Franco Foschi' del Cnsl

15.30 FRANCO D'INTINO
Volgarizzare e moralizzare tra 1822 e 1827

16.00 FEDERICO CONDELLO
Leopardi traduttore-filologo (e plagiario): sulla «Batracomiomachia» e qualche altra versione classica

16.30 NOVELLA PRIMO
«Stretto fra lacci rosei». Leopardi tra vincoli della traduzione e desiderio di poesia negli «Scherzi epigrammatici»

17.00 pausa

17.20 MASSIMO NATALE
Leopardi traduttore di Teocrito e Mosco

17.50 PATRIZIA LANDI
Dal «cestellin da fiori» al «mazzolin di rose e viole». La traduzione di Mosco come fonte di immagini per i «Canti»

18.20 dibattito

## Venerdì 28 settembre

V sessione - Presiede LUIGI BLASUCCI
Sala 'Franco Foschi' del Cnsl

9.00 JOHNNY BERTOLIO
Befane e bestie femminine: la Satira di Simonide/Semonide sopra le donne

9.30 MANUELA MARTELLINI
Il simulare, la vanità della vita, gli inganni. Leopardi e Teofrasto

10.00 GIULIA CORSALINI
La traduzione del secondo libro dell'«Eneide»: Alfieri e Leopardi

10.30 pausa

10.50 FABIO CAMILLETTI
Lo pseudo-Longino, Montesquieu e l'alchimia dell'effetto poetico nello «Zibaldone»

11.20 ERMANNO CARINI-SERGIO SCONOCCHIA
Dalla poesia di Orazio alle «Operette morali» di Isocrate. Giacomo Leopardi storico e teorico della traduzione

11.50 dibattito

VI sessione - Presiede ANTONIO PRETE
Sala 'Franco Foschi' del Cnsl

15.30 ROSALBA GALVAGNO
La traduzione di un'elegia dell'esilio e altre risonanze ovidiane in Giacomo Leopardi

16.00 TATIANA CRIVELLI
"Quasi una traduzione". Leopardi e il volgarizzamento dei classici italiani

16.30 PAOLA CORI
Dinamiche della parola nell'«Epistola di Francesco Petrarca al cardinal Giovanni Colonna»

17.00 EMILIO SPECIALE
"Quattro vite". Disegni di traduzione

18.00-19.00 'Leopardi in altre lingue'. Tavola rotonda sulle recenti traduzioni di opere leopardiane. Intervengono: MARIA ESTHER BADIN, FRANCO D'INTINO, MARÍA DE LAS NIEVES MUÑIZ MUÑIZ, DAGMAR SABOLOVA, JEAN-CHARLES VEGLIANTE
Moderatore: ANTONIO PRETE